

Официален вестник

на Европейския съюз

C 295



Издание
на български език

Информация и известия

Година 52
4 декември 2009 г.

Известие №	Съдържание	Страница
	I Резолюции, препоръки и становища	
	РЕЗОЛЮЦИИ	
	Съвет	
2009/C 295/01	Резолюция на Съвета от 30 ноември 2009 година относно пътна карта за укрепване на процесуалните права на заподозрени лица или на обвиняеми в рамките на наказателното производство ⁽¹⁾	1
	СТАНОВИЩА	
	Комисия	
2009/C 295/02	Становище на Комисията от 30 ноември 2009 година относно изменения план за погребване на радиоактивни отпадъци от съоръжението за пречистване на отпадъчни флуиди и третиране на отпадъци „STED“ в Cadarache, Франция, съгласно член 37 от Договора за Евратом	4

BG

Цена:
3 EUR

⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

(Продължава на вътрешната корица)

II Известия

ИЗВЕСТИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Комисия

2009/С 295/03	Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление (Дело COMP/M.5641 — APOLLO/PLIANT) ⁽¹⁾	5
2009/С 295/04	Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление (Дело COMP/M.5687 — CVC/Subsidiaries of Interbrew Central European Holding) ⁽¹⁾	5
2009/С 295/05	Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление (Дело COMP/M.5624 — Nokia/SAP/JV) ⁽¹⁾	6
2009/С 295/06	Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление (Дело COMP/M.5662 — NIBC/ABN AMRO FUND/MID OCEAN GROUP) ⁽¹⁾	6

IV Информация

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Комисия

2009/С 295/07	Обменен курс на еврото	7
2009/С 295/08	Становище на Консултативния комитет по сливанията, дадено на заседанието му на 4 юни 2009 г., относно проекторешение във връзка с дело COMP/M.5335 — Lufthansa/SN Airholding — Докладчик: Полша	8
2009/С 295/09	Окончателен доклад на служителя по изслушването по дело COMP/M.5335 — Lufthansa/SN Airholding (Съгласно членове 15 и 16 от Решение 2001/462/ЕО, ЕОВС на Комисията от 23 май 2001 г. относно мандата на служителите по изслушването в някои производства по конкуренция (ОВ L 162, 19.6.2001 г., стр. 21))	9
2009/С 295/10	Резюме на решението на Комисията от 22 юни 2009 година за обявяване на концентрация за съвместима с общия пазар и със Споразумението за ЕИП (Дело COMP/M.5335 — Lufthansa/SN Airholding) (нотифицирано под номер C(2009) 4608) ⁽¹⁾	11



⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

I

(Резолюции, препоръки и становища)

РЕЗОЛЮЦИИ

СЪВЕТ

РЕЗОЛЮЦИЯ НА СЪВЕТА

от 30 ноември 2009 година

относно пътна карта за укрепване на процесуалните права на заподозрени лица или на обвиняеми в рамките на наказателното производство

(текст от значение за ЕИП)

(2009/С 295/01)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като има предвид, че:

- (1) В Европейския съюз Конвенцията за защита на правата на човека и основните свободи („Конвенцията“) представлява общата основа за защита на правата на заподозрените лица или на обвиняемите в рамките на наказателното производство, което за целите на настоящата резолюция включва досъдебната и съдебната фаза.
- (2) Освен това Конвенцията, както се тълкува от Европейския съд по правата на човека, представлява важна основа за взаимното доверие на държавите-членки в техните наказателноправни системи и за укрепването на това доверие. В същото време Европейският съюз би могъл да предприеме допълнителни действия, за да гарантира пълното прилагане и спазване на нормите на Конвенцията и, когато е целесъобразно, да осигури системно прилагане на действащите норми и да повиши съществуващите стандарти.
- (3) Европейският съюз успешно изгради пространство на свобода на движението и пребиваването, от което гражданите се възползват, като все повече пътуват, учат и работят в държави, различни от държавата, в която пребивават. Неизбежна последица от премахването на вътрешните граници и все по-честото упражняване на правото на свобода на движението и пребиваването обаче е, че все повече лица стават субекти на наказателни производства в държава-членка, различна от държавата-членка, в която пребивават. В тези случаи процесуалните права на заподозрените лица или на обвиняемите са от особено значение с оглед гарантиране на правото на справедлив процес.
- (4) На практика, независимо че на равнище Европейски съюз се предприемат различни мерки за гарантиране на високо равнище на безопасност на гражданите, съществува еднаква необходимост да бъдат разрешени специфични проблеми, които могат да възникнат, когато дадено лице е заподозрян или обвиняем в рамките на наказателно производство.
- (5) Всичко това налага да се предприемат специфични действия относно процесуалните права, с цел да се гарантира справедливостта на наказателното производство. Подобни действия, които могат да обхващат както законодателни, така и други мерки, ще повишат доверието на гражданите, че Европейският съюз и неговите държави-членки защитават и гарантират техните права.
- (6) В заключенията на Европейския съвет от Тампере от 1999 г. се посочва, че в контекста на прилагането на принципа за взаимно признаване следва да се предприемат действия и по някои аспекти на процесуалното право, за които се смята, че са необходими общи минимални стандарти с цел улесняване на прилагането на принципа за взаимно признаване, при спазване на основните правни принципи на държавите-членки (заключение 37).
- (7) Освен това в Хагската програма от 2004 г. се посочва, че по-нататъшното осъществяване на взаимното признаване, в качеството му на крайъгълен камък на съдебното сътрудничество, предполага разработването на равностойни стандарти за процесуални права в наказателни производства, основани на проучвания на съществуващото равнище на защита в държавите-членки, при надлежно отчитане на техните правни традиции (точка III 3.3.1).

- (8) Взаимното признаване предполага, че компетентните органи на държавите-членки имат доверие в наказателноправните системи на останалите държави-членки. С цел да се повиши взаимното доверие в рамките на Европейския съюз, е важно, в допълнение към Конвенцията, да съществуват стандарти на Европейския съюз за защита на процесуалните права, които да се изпълняват и прилагат правилно в държавите-членки.
- (9) Неотдавнашните проучвания показват, че сред експертите е налице широка подкрепа за действията на Европейския съюз в областта на процесуалните права чрез законодателни и други мерки, както и че е налице необходимост от по-голямо взаимно доверие между съдебните органи на държавите-членки ⁽¹⁾. Европейският парламент споделя тези виждания ⁽²⁾. В съобщението си за Стокхолмската програма ⁽³⁾ Европейската комисия отбелязва, че укрепването на правата на защита е жизненоважно за запазване на взаимното доверие между държавите-членки и на общественото доверие в Европейския съюз.
- (10) Водените през последните няколко години дискусии за процесуалните права в рамките на Европейския съюз не доведоха до конкретни резултати. Същевременно бе постигнат сериозен напредък в съдебното и полицейското сътрудничество в областта на мерките за улесняване на наказателното преследване. Вече е време да се предприемат действия за подобряване на баланса между тези мерки и защитата на процесуалните права на лицата. Следва да се положат усилия за укрепване на процесуалните гаранции и зачитането на принципите на правовата държава при наказателните производства, независимо от това къде на територията на Европейския съюз гражданите са решили да пътуват, учат, работят или живеят.
- (11) Като се има предвид значението и сложността на тези въпроси, изглежда уместно те да се решават поетапно, като се осигурява цялостна съгласуваност. Като се разглеждат бъдещите действия във всяка област поотделно, може да бъде обърнато специално внимание на всяка индивидуална мярка, така че проблемите да бъдат идентифицирани и решавани по начин, който ще осигури добавена стойност на всяка мярка.
- (12) Предвид неизчерпателния характер на каталога от мерки, изложен в приложението към настоящата резолюция, Съветът следва също да обмисли възможността за разглеждане на въпроса за защита на процесуални права, различни от изброените в каталога.
- (13) Всички нови законодателни актове на ЕС в тази област следва да съответстват на минималните стандарти, установени в Конвенцията, съгласно тълкуването на Европейския съд по правата на човека,

ПРИЕ СЛЕДНАТА РЕЗОЛЮЦИЯ:

1. На равнище Европейски съюз следва да се предприемат действия за укрепване на правата на заподозрени лица или на обвиняеми в рамките на наказателното производство. Подобни действия могат да обхващат законодателни, както и други мерки.
2. Съветът подкрепя „Пътната карта за укрепване на процесуалните права на заподозрени лица или на обвиняеми в рамките на наказателното производство“ (наричана по-нататък „пътната карта“), съдържаща се в приложението към настоящата резолюция като основа за бъдещи действия. Включените в тази пътна карта права, които биха могли да се допълнят с други права, се разглеждат като основни процесуални права и действията по отношение на тях следва да бъдат приоритетни на настоящия етап.
3. Комисията се приканва да представи предложения по мерките, изложени в пътната карта, както и да обмисли представянето на Зелената книга, посочена в точка Е.
4. Съветът ще разгледа всички предложения, представени в контекста на пътната карта, и се ангажира да ги обсъди приоритетно.
5. Съветът ще действа в тясно сътрудничество с Европейския парламент в съответствие с приложимите правила и надлежно ще си сътрудничи със Съвета на Европа.

⁽¹⁾ Вж., *inter alia*, „Анализ на бъдещето на взаимното признаване в наказателноправната област в Европейския съюз“, доклад от 20 ноември 2008 г. от *Université Libre de Bruxelles*.

⁽²⁾ Вж. напр. „Препоръка на Европейския парламент до Съвета от 7 май 2009 г. относно разработването на пространство на наказателно правосъдие на ЕС“, 2009/2012(INI), точка 1а).

⁽³⁾ „Пространство на свобода, сигурност и правосъдие за гражданите“ COM(2009) 262/4 (точка 4.2.2).

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПЪТНА КАРТА ЗА УКРЕПВАНЕ НА ПРОЦЕСУАЛНИТЕ ПРАВА НА ЗАПОДОЗРЕНИ ЛИЦА ИЛИ НА ОБВИНЯЕМИ В РАМКИТЕ НА НАКАЗАТЕЛНОТО ПРОИЗВОДСТВО

Поредността на правата, посочени в пътната карта, е примерна. Набляга се на това, че обясненията, представени по-долу, служат единствено за информация относно предложените действия и не целят предварително регламентиране на точния обхват и съдържание на съответните мерки.

Мярка А: Писмен и устен превод

Кратко описание:

Заподозряното лице или обвиняемият трябва да е в състояние да разбира случващото се и да бъде разбирано. Заподозряно лице или обвиняем, което не говори или не разбира езика, на който се води производството, се нуждае от устен преводач и от писмен превод на основните процесуални документи. Следва да се обърне особено внимание и на потребностите на заподозрените лица или обвиняемите с нарушени слухови функции.

Мярка Б: Информация за правата и повдигнатите обвинения

Кратко описание:

Лице, което е заподозрян или обвиняем за извършване на престъпление, следва да получи устно или, когато е целесъобразно, в писмен вид информация за своите основни права, напр. под формата на „декларация за правата“. Освен това такова лице следва също така да получи своевременно информация за характера и основанията на повдигнатото срещу него обвинение. Лице, срещу което е било повдигнато обвинение, следва да има право в подходящ момент да получи информацията, необходима за подготовката на защитата му, при положение че това не засяга хода на наказателното производство.

Мярка В: Правен съвет и правна помощ

Кратко описание:

Правото на заподозрените лица или на обвиняемите в рамките на наказателното производство на правен съвет (чрез правен съветник) на най-ранния подходящ етап на това производство е основно с оглед гарантиране на справедливостта на производството; правото на правна помощ следва да гарантира ефективен достъп до горепосоченото право на правен съвет.

Мярка Г: Контакти с роднини, работодатели и консулски служби

Кратко описание:

Заподозряно лице или обвиняем, който е задържан, се информира своевременно за неговото право за уведомяване на поне едно лице, напр. роднина или работодател, за задържането, при положение че това не засяга хода на наказателното производство. Освен това заподозряно лице или обвиняем, който е задържан в държава, различна от неговата, се информира за правото му компетентните консулски служби да бъдат уведомени за задържането му.

Мярка Д: Специални гаранции за заподозрени лица или за обвиняеми, които са в уязвимо положение

Кратко описание:

С оглед гарантиране на справедливостта на производството е важно да се обърне специално внимание на заподозрени лица или обвиняеми, които не могат да разбират или да следят съдържанието или значението на производството, например поради възраст, умствено или физическо състояние.

Мярка Е: Зелена книга относно предварителното задържане

Кратко описание:

Периодът, за който дадено лице може да бъде задържано, преди и по време на съдебното производство, варира значително в държавите-членки. Прекалено дългите периоди на предварително задържане се отразяват неблагоприятно на лицата, могат да засегнат съдебното сътрудничество между държавите-членки и не съответстват на ценностите, към които се придържа Европейският съюз. Подходящи мерки в този контекст следва да се разгледаат в Зелената книга.

СТАНОВИЩА

КОМИСИЯ

СТАНОВИЩЕ НА КОМИСИЯТА

от 30 ноември 2009 година

относно изменения план за погребване на радиоактивни отпадъци от съоръжението за пречистване на отпадъчни флуиди и третиране на отпадъци „STED“ в Cadarache, Франция, съгласно член 37 от Договора за Евратом

(само текстът на френски език се счита за оригинал)

(2009/С 295/02)

На 3 юни 2009 г., в съответствие с член 37 от Договора за Евратом, Европейската комисия получи от френското правителство общи данни относно изменения план за погребване на радиоактивни отпадъци от съоръжението за пречистване на отточни води и третиране на отпадъци „STED“ в Cadarache, Франция.

Въз основа на тези данни и след консултация с експертната група Комисията изготви следното становище:

1. Разстоянието от съоръжението за пречистване на отпадъчни флуиди и третиране на отпадъци „STED“ до най-близката точка в друга държава-членка, в случая Италия и Испания, е съответно 110 km и 230 km.
2. Планираното изменение предвижда увеличаване на разрешените пределни стойности за газообразен тритий.
3. При нормални експлоатационни условия, планираното изменение няма да доведе до експозиционна доза, която да повлияе на здравето на населението в друга държава-членка.
4. Твърдите радиоактивни отпадъци ще бъдат временно съхранявани на територията на обекта, преди да бъдат прехвърлени в съоръжение за погребване, одобрено от френското правителство.
5. В случай на непланирани изтичания на радиоактивни флуиди в резултат на инцидент от вида и с мащабите, посочени в общите данни, погълнатите дози в други държави-членки няма вероятност да повлияят на здравето на населението.

В заключение, становището на Комисията е, че изпълнението на изменения план за погребване на радиоактивни отпадъци от съоръжението за пречистване на отпадъчни флуиди и третиране на отпадъци „STED“ във Франция, както при нормална работа, така и в случай на авария от вида и с мащабите, посочени в общите данни, не би довело до радиоактивно замърсяване на водите, почвата и въздуха в друга държава-членка.

Съставено в Брюксел на 30 ноември 2009 година.

За Комисията

Andris PIEBALGS

Член на Комисията

II

(Известия)

ИЗВЕСТИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

КОМИСИЯ

Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление

(Дело COMP/M.5641 — APOLLO/PLIANT)

(текст от значение за ЕИП)

(2009/C 295/03)

На 26 ноември 2009 година Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен единствено на Английски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- в раздела за сливанията на уебсайта на Комисията, свързан с конкуренцията (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Този уебсайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително показатели за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
- в електронен формат на уебсайта EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) под номер на документа 32009M5641. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право.

Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление

(Дело COMP/M.5687 — CVC/Subsidiaries of Interbrew Central European Holding)

(текст от значение за ЕИП)

(2009/C 295/04)

На 26 ноември 2009 година Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен единствено на Английски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- в раздела за сливанията на уебсайта на Комисията, свързан с конкуренцията (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Този уебсайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително показатели за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
- в електронен формат на уебсайта EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) под номер на документа 32009M5687. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право.

Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление**(Дело COMP/M.5624 — Nokia/SAP/JV)****(текст от значение за ЕИП)**

(2009/С 295/05)

На 26 ноември 2009 година Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен единствено на Английски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- в раздела за сливанията на уебсайта на Комисията, свързан с конкуренцията (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Този уебсайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително показатели за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
- в електронен формат на уебсайта EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) под номер на документа 32009M5624. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право.

Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление**(Дело COMP/M.5662 — NIBC/ABN AMRO FUND/MID OCEAN GROUP)****(текст от значение за ЕИП)**

(2009/С 295/06)

На 16 ноември 2009 година Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен единствено на Английски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- в раздела за сливанията на уебсайта на Комисията, свързан с конкуренцията (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Този уебсайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително показатели за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
- в електронен формат на уебсайта EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) под номер на документа 32009M5662. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право.

IV

(Информация)

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

КОМИСИЯ

Обменен курс на еврото ⁽¹⁾

3 декември 2009 година

(2009/C 295/07)

1 евро =

Валута	Обменен курс	Валута	Обменен курс		
USD	щатски долар	1,5120	AUD	австралийски долар	1,6276
JPY	японска йена	133,17	CAD	канадски долар	1,5873
DKK	датска крона	7,4417	HKD	хонконгски долар	11,7180
GBP	лира стерлинг	0,90915	NZD	новозеландски долар	2,0881
SEK	шведска крона	10,3159	SGD	сингапурски долар	2,0848
CHF	швейцарски франк	1,5083	KRW	южнокорейски вон	1 746,64
ISK	исландска крона		ZAR	южноафрикански ранд	11,0339
NOK	норвежка крона	8,4390	CNY	китайски юан рен-мин-би	10,3224
BGN	български лев	1,9558	HRK	хърватска куна	7,3060
CZK	чешка крона	25,810	IDR	индонезийска рупия	14 248,95
EEK	естонска крона	15,6466	MYR	малайзийски рингит	5,0962
HUF	унгарски форинт	269,90	PHP	филипинско песо	69,928
LTL	литовски лит	3,4528	RUB	руска рубла	44,0300
LVL	латвийски лат	0,7079	THB	тайландски бат	50,074
PLN	полска злота	4,0977	BRL	бразилски реал	2,5811
RON	румънска лея	4,2105	MXN	мексиканско песо	19,1502
TRY	турска лира	2,2413	INR	индийска рупия	69,6650

⁽¹⁾ Източник: референтен обменен курс, публикуван от Европейската централна банка.

Становище на Консултативния комитет по сливанията, дадено на заседанието му на 4 юни 2009 г., относно проекторешение във връзка с дело COMP/M.5335 — Lufthansa/SN Airholding

Докладчик: Полша

(2009/С 295/08)

1. Консултативният комитет е съгласен с Комисията, че обявената операция представлява концентрация по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от Регламента на ЕО относно сливанията.
2. Консултативният комитет е съгласен с Комисията, че обявената операция може да се счита за имаща общностно измерение съгласно член 1, параграф 3 от Регламента на ЕО относно сливанията.
3. Консултативният комитет е съгласен с Комисията, че пазарите, които трябва да бъдат преценени, са:
 - а) пазарите за услуги за въздушен превоз на пътници, извършван по разписание, подразделени въз основа на двойките отпавна/крайна точка („О&К“):
 - за късите или средно дълги маршрути услугите по непреки полети обикновено не представляват конкурентна алтернатива на преките полети;
 - за дългите маршрути услугите по непреки полети могат да представляват конкурентни алтернативи на преките полети между определена двойка градове, в случай че: i) непреките полети са посочени като свързващи полети; и ii) водят единствено до ограничено удължаване на продължителността на пътуване (времето за връзка между полетите не превишава 150 минути);
 - б) пазарите за еднопосочен въздушен превоз на товари между Европа и няколко африкански държави.
4. Консултативният комитет е съгласен с оценката на Комисията, че обявената транзакция, в първоначално предложението от уведомяващата страна вариант, би възпрепятствала значително ефективната конкуренция на общия пазар или в значителна част от него относно въздушните превози на пътници по следните маршрути:
 - а) Брюксел—Франкфурт,
 - б) Брюксел—Мюнхен,
 - в) Брюксел—Хамбург, и
 - г) Брюксел—Цюрих.
5. Консултативният комитет е съгласен с оценката на Комисията, че предложените от уведомяващата страна ангажименти са в състояние да възстановят ефективната конкуренция и да направят концентрацията съвместима с общия пазар по следните маршрути:
 - а) Брюксел—Франкфурт,
 - б) Брюксел—Мюнхен,
 - в) Брюксел—Хамбург, и
 - г) Брюксел—Цюрих.
6. Консултативният комитет е съгласен с оценката на Комисията, че обявената операция не би възпрепятствала значително ефективната конкуренция на общия пазар или в значителна част от него относно пазарите за въздушен превоз на пътници, извършван по разписание по други кратки, средно дълги и дълги маршрути.
7. Консултативният комитет е съгласен с оценката на Комисията, че обявената операция не би възпрепятствала значително ефективната конкуренция на общия пазар или в значителна част от него относно пазарите за въздушен превоз на товари.
8. Консултативният комитет е съгласен с Комисията, че така съобщената концентрация следва да бъде обявена за съвместима с общия пазар и с действието на Споразумението за ЕИП в съответствие с член 8, параграф 2 от Регламента относно сливанията и член 57 от Споразумението за ЕИП, при условие че е налице съответствие с ангажиментите, посочени в приложението към настоящото проекторешение.

Окончателен доклад на служителя по изслушването по дело COMP/M.5335 — Lufthansa/SN Airholding

(Съгласно членове 15 и 16 от Решение 2001/462/ЕО, ЕОВС на Комисията от 23 май 2001 г. относно мандата на служителите по изслушването в някои производства по конкуренция (ОВ L 162, 19.6.2001 г., стр. 21))

(2009/С 295/09)

Проекторешението поражда следните съображения:

Въведение

На 26 ноември 2008 г. Комисията получи уведомление за планирана концентрация в съответствие с член 3, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽¹⁾ (Регламента за сливанията), чрез която предприятието Deutsche Lufthansa AG („Lufthansa“) възнамерява да придобие самостоятелен контрол над предприятието SN Airholding SA/NV („SN“) чрез покупка на акции. Последното е холдингово дружество на SN Brussels Airlines.

Процедурата във фаза II

На 26 януари 2009 г. Комисията започна производство на основание, че концентрацията поражда сериозни съмнения относно съвместимостта ѝ с общия пазар ⁽²⁾. Впоследствие на 24 март 2009 г. предприятието Lufthansa бе уведомено за изложението на възраженията („ИВ“) и на 25 март 2009 г. получи достъп до преписката от разследването на Комисията. В това ИВ Комисията стига до заключението, че тази концентрация поражда проблеми за конкуренцията по отношение на следните пет маршрута: Брюксел—Франкфурт, Брюксел—Мюнхен, Брюксел—Берлин, Брюксел—Хамбург и Брюксел—Цюрих.

Lufthansa отговори на това ИВ и поиска устно изслушване, което се състоя на 15 април 2009 г. Уведомяващата страна имаше официални представители по време на устното изслушване, а предприятието SN нямаше такива. При все това някои служители на предприятието SN присъстваха на изслушването като част от делегацията на Lufthansa.

Впоследствие стана ясно, че предприятието SN не е било пряко уведомено за възраженията от Комисията, а по-скоро чрез юридическите представители на уведомяващата страна, които също така представляват SN. Последните предоставиха на предприятието SN неповерителна версия на ИВ. Също така на SN не е бил посочен официално краен срок, в рамките на който предприятието би могло да представи своите коментари или искане за устно изслушване. Въпреки че в действителност предприятието SN е предоставило информация за писмени отговор на Lufthansa и е имало представители по време на устното изслушване, задачата да уведоми и покани за коментари на ИВ не може да бъде „делегирана“ на уведомяващата страна. Комисията трябва да изпълнява своите правни задължения спрямо другите участващи страни съгласно член 13, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 803/2004 на Комисията ⁽³⁾ (регламента за прилагане). Комисията подобри положението, като изпрати неповерителна версия на ИВ и допълнително изложение на възраженията („ДИВ“; вж. по-долу) и даде възможност на предприятието да представи коментари преди 6 май 2009 г.

Впрочем, отговорът на Lufthansa на ИВ породил два процедурни въпроса.

Първо, той разкри несъответствия в тълкуването на резултатите от пазарното проучване на Lufthansa и това на Комисията. Оказа се, че тези несъответствия се дължат отчасти на погрешно тълкуване на отговорите на уведомяващата страна. При все това някои несъответствия са настъпили поради факта, че предприятието Lufthansa не е получило цялостен достъп до някои отговори от съображения за поверителност. След проверка на отговорите на 29 април 2009 г. Комисията предостави на Lufthansa достъп до неповерителните страници в Excel файл, в които Комисията обобщи всички отговори.

Другият въпрос се отнасяше до оценката на споразумението за съвместно опериране съгласно член 81 от Договора за ЕО, извършена от Комисията като част от процедура по сливане. Lufthansa постави въпроса дали такъв анализ е възможен. По-специално предприятието повдигна въпроса дали страните по споразумението за съвместно опериране, т.е. дъщерно предприятие на Lufthansa и SN, не трябва да бъдат изслушани във връзка с разкритията на Комисията. С цел да се избегне всяко нарушаване на правата на защита на пряко участващите страни на 20 април 2009 г. Комисията изпрати извадка от ИВ, отразяваща предварителната оценка на споразумението за съвместно опериране, както на SN, така и на Swiss (дъщерно предприятие на Lufthansa) и им даде възможност да представят писмени съображения ⁽⁴⁾. Предприятията SN и Swiss отговориха в определения срок.

⁽¹⁾ ОВ L 24, 29.1.2004 г., стр. 1.

⁽²⁾ Съгласно член 6, параграф 1, буква в) от Регламента за сливанията.

⁽³⁾ ОВ L 133, 30.4.2004 г., стр. 1.

⁽⁴⁾ Решение на Първоинстанционния съд от 11 юли 2007 г., T-170/06, Alrosa.

На 28 април 2009 г. Комисията изпрати на Lufthansa допълнително изложение на възраженията във връзка с маршрута Брюксел—Цюрих. На следващия ден отново бе предоставен достъп до досието на Комисията. Уведомяващите страни отговориха на ДИВ на 5 май 2009 г.

На ранен етап от процедурата по контрол уведомяващата страна и Комисията проведоха дискусии относно средствата за правна защита. При все това предвидените на 16 април 2009 г. средства за правна защита бяха сметени за неадекватни и поради това не бяха пазарно тествани. Впоследствие на 24 и 29 април 2009 г. Lufthansa представи допълнителни пакети от средства за правна защита. Последният пакет бе получен предварително и бе пазарно тестван от Комисията. Окончателният вариант на средствата за правна защита (без да се засяга същността на варианта от 29 април) бе представен от Lufthansa на 28 май 2009 г.

Проекторешение

Проекторешението се отклонява от ИВ в три аспекта. Първо, Комисията оставя неразрешен въпроса дали чувствителните и нечувствителните към фактора време пътници принадлежат на два различни продуктови пазара.

Освен това тя вече не вижда необходимост от оценка на съвместимостта на споразумението за съвместно опериране съгласно член 81. На трето място, Комисията стига до заключението, че проблемите по отношение на конкуренцията по маршрута Брюксел—Берлин са били разрешени по време на процедурата по контрол на сливанията. Междувременно easyJet, конкурентът на Lufthansa и SN, увеличи честотата на обслужването си от един на два пъти дневно, като по този начин предостави възможност за двупосочни полети в същия ден. За оставащите четири маршрута в проекторешението се посочва, че транзакцията няма да доведе до съществено възпрепятстване на ефективната конкуренция предвид поетите ангажименти от уведомяващата страна.

До мен не са подавани никакви запитвания или заявления нито от уведомяващата страна, нито от която и да е участваща или трета страна. С оглед на това и предвид горепосочените съображения считам, че правото на страните да бъдат изслушани по делото е било спазено.

Брюксел, 11 юни 2009 г.

Michael ALBERS

Резюме на решението на Комисията
от 22 юни 2009 година
за обявяване на концентрация за съвместима с общия пазар и със Споразумението за ЕИП
(Дело COMP/M.5335 — Lufthansa/SN Airholding)
(нотифицирано под номер C(2009) 4608)
(само текстът на английски език е автентичен)
(текст от значение за ЕИП)
(2009/C 295/10)

На 22 юни 2009 г. Комисията прие решение по дело за сливане съгласно Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета от 20 януари 2004 г. относно контрола върху концентрациите между предприятия⁽¹⁾, и по-специално член 8, параграф 2 от посочения регламент. Неповерителна версия на пълния текст на решението на автентичния език, както и на работните езици на Комисията, може да бъде намерена на уебсайта на Генерална дирекция „Конкуренция“ на следния адрес:

http://ec.europa.eu/competition/index_bg.html

I. ВЪВЕДЕНИЕ

- (1) На 26 ноември 2008 г. Комисията получи уведомление за планирана концентрация, чрез която предприятието Deutsche Lufthansa AG („LH“, Германия) придобива самостоятелен контрол над предприятието SN Airholding SA/NV („SNAH“, Белгия) чрез покупка на акции.

II. ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ

A. СТРАНИТЕ

- (2) Deutsche Lufthansa AG („LH“ или „уведомяващата страна“) е мрежов въздушен превозвач, предлагащ пълната гама от услуги в тази област, който разполага с възли на международното летище „Франкфурт“ и на летище „Мюнхен“, както и с база на летище „Дюселдорф“. Двете основни дейности на предприятието са въздушният транспорт на пътници и на товари. LH контролира предприятията Swiss International Air Lines Ltd („LX“), базирано на летище „Цюрих“, Air Dolomiti, Eurowings и нискотарифния превозвач Germanwings. И LH, и Swiss са членове на обединението Star Alliance. На 14 май 2009 г. Комисията одобри проекта за придобиване на BMI от LH⁽²⁾.
- (3) SN Airholding SA/NV („SNAH“) е холдинговото дружество на SN Brussels Airlines („SN“), белгийски мрежов въздушен превозвач с възел на летище „Завентем“ в Брюксел. Основната дейност на SN е въздушният транспорт на пътници. SN не е член на никакво обединение. LH и SN са наричани по-долу „страните“.

B. КОНЦЕНТРАЦИЯТА

- (4) LH възнамерява да придобие първоначално 45 % от дяловете на SNAH, като притежава кол опции за останалите дялове, които могат да бъдат използвани от първото тримесечие на 2011 г. нататък. Въпреки че настоящата транзакция ще се извърши на два етапа, още

след приключването на първия етап, а именно придобиването на 45 % от акционерния капитал на SNAH, LH ще упражнява самостоятелен контрол над SNAH.

V. ОБЩНОСТНО ИЗМЕРЕНИЕ

- (5) Концентрацията, за която е получено уведомление, има общностно измерение по смисъла на член 1, параграф 2 от Регламента за сливанията на ЕО.

Г. ВЪЗДУШЕН ПРЕВОЗ НА ПЪТНИЦИ

1. Съответните продуктови и географски пазари

- (6) Дейностите на страните в областта на пътническите въздушни превози се припокриват по-специално за редица маршрути на къси разстояния с отправна точка Брюксел.
- (7) Пазарното разследване потвърди практиката на Комисията от предишни случаи да разглежда съответния пазар на редовни услуги за пътнически въздушен транспорт, основавайки се на подход за двойката градове на „отправна точка/крайна точка“ („O&K“), като всички взаимозаменяеми летища се включват в съответните отправни и крайни точки.
- (8) Що се отнася до разграничението между клиенти, чувствителни към фактора време, и такива, които не са, не е необходимо Комисията да стига до заключение за съществуването на два отделни продуктови пазара за чувствителни и нечувствителни към фактора време пътници, тъй като оценката на ситуацията на конкуренция на маршрутите, засегнати от транзакцията, не се различава, независимо дали съществува такова разграничение.
- (9) Пазарното разследване потвърди практиката на Комисията от предишни случаи да счита, че при полети, по-кратки от три часа, непреките полети обикновено не оказват конкурентен натиск върху преките.

⁽¹⁾ ОВ L 24, 29.1.2004 г., стр. 1.

⁽²⁾ Дело COMP/M.5403 — Lufthansa/BMI.

- (10) Освен това Комисията разгледа въпроса за взаимозаменяемостта между националното летище „Завентем“ в Брюксел (BRU) и летището в Антверпен (ANR). Налице са ясни белези, че полетите от ANR не са заменяеми с полетите от BRU. При всички положения, дори ако полетите от/до BRU и от/до ANR бяха считани за част от един и същи пазар, те биха били само далечни конкуренти. По този начин навлизането на конкурент, предлагащ полети от ANR, по маршрути, за които при разследването са установени възможни ограничения на конкуренцията, не би неутрализирано ограничаващите конкуренцията последици от сливането за тези маршрути.

2. Третиране на партньорите на LH от обединението

- (11) Партньорите на LH от обединението не следва да бъдат вземани предвид за определянето на засегнатите пазари, защото не се очаква да възникнат съпътстващи ефекти, специфични за сливането, за отношенията между SN и партньорите на LH. По отношение на анализа на засегнатите пазари от гледна точка на конкуренцията Комисията оценява връзката между LH и партньорите на дружеството от обединението и последиците от тази връзка върху стимула за компаниите след сливането да се конкурират отделно за всеки маршрут.

3. Оценка по маршрути

3.1. Група маршрути между Белгия и Германия

- (12) Комисията констатира, че за маршрута Брюксел—Франкфурт сливането ще доведе до монопол за чувствителните към фактора време пътници. То също така ще елиминира силната конкуренция между LH и SN за нечувствителните към фактора време пътници и въпреки че образуваното след сливането дружество ще се конкурира с железопътния транспорт, конкурентният натиск от този транспорт няма да бъде достатъчен, за да компенсира загубената конкуренция. По отношение на всички пътници сливането ще доведе до отстраняване на най-силния конкурент на LH. В резултат на това се очаква сливането да наруши значително ефективната конкуренция при всички алтернативни определения на пазара.
- (13) За маршрутите Брюксел—Мюнхен и Брюксел—Хамбург сливането ще доведе до монопол за чувствителните и нечувствителните към фактора време пътници (и следователно и за пазар, включващ всички пътници).
- (14) По маршрута Брюксел—Берлин дружеството easyJet обяви, че от зимния сезон на IATA 2009/2010 г. ще увеличи броя на полетите си от един на два пъти дневно, като отиване и връщане по маршрута ще може да се извърши в същия ден. Комисията заключи, че easyJet ще окаже достатъчен конкурентен натиск върху дружеството, образувано след сливането, дори и за чувствителните към фактора време пътници.

3.2. Група маршрути между Белгия и Швейцария

- (15) По всичките три маршрута между Белгия и Швейцария (Брюксел—Базел, Брюксел—Женева и Брюксел—Цюрих)

едната от страните е опериращ превозвач, а другата страна е маркетингов превозвач съгласно споразумението им за съвместно опериране (code-share agreement). Комисията първо проучи въпроса дали следва да се абстрахира от споразумението за съвместно опериране, за да извърши правилно противофактов (counterfactual) анализ.

- (16) За маршрута Брюксел—Базел Комисията заключи, че какъвто и да е противофактовият анализ, този маршрут е толкова слаб, че по него не могат да се поддържат преки услуги от два независимо опериращи превозвачи и следователно няма значителна пречка за ефективната конкуренция.
- (17) За маршрута Брюксел—Женева, за който SN е опериращият превозвач, Комисията заключи, че LX не се смята за потенциален конкурент. Следователно за този маршрут няма възможно ограничение на конкуренцията.
- (18) За маршрута Брюксел—Цюрих, за който LX е опериращият превозвач, Комисията заключи, че споразумението за съвместно опериране вероятно би било прекратено при липса на сливане, защото дружеството SN би се присъединило към обединението oneworld (и дори вероятно би било придобито от BA). В резултат от приключването на споразумението за съвместно опериране дружеството SN вероятно би навлязло в маршрута Брюксел—Цюрих. Следователно сливането би елиминирало значителната вероятност от навлизане на SN и по този начин би довело до значителна пречка за ефективната конкуренция по маршрута Брюксел—Цюрих за чувствителните и нечувствителните към фактора време пътници.

3.3. Препятствия за навлизането

- (19) По четирите маршрута Брюксел—Франкфурт, Брюксел—Мюнхен, Брюксел—Хамбург и Брюксел—Цюрих съществуват значителни препятствия за навлизане (напр. ограничения за слотовете, особено в най-натоварените часове, в една или и в двете крайни точки на маршрута, предимства на възела/базата, присъствие на образуваното след сливането дружество на пазара в Белгия, Германия и Швейцария и т.н.); тези препятствия са особено високи при маршрутите от възел до възел, като Брюксел—Франкфурт, Брюксел—Мюнхен и Брюксел—Цюрих. Вследствие от тези значителни препятствия не е вероятно при настоящите условия на тези пазари някоя авиокомпания да навлезе на споменатите маршрути, за да неутрализира антиконкурентното отражение от сливането.

3.4. Други маршрути на къси, средни и дълги разстояния

- (20) Настоящата транзакция засяга и няколко други маршрута на къси, средни и дълги разстояния. Предложената концентрация обаче не нарушава значително ефективната конкуренция на общия пазар по отношение на който и да е от тези маршрути.

4. Заключение

- (21) Комисията заключи, че първоначално предложената от ЛН транзакция би довела до значителна пречка за ефективната конкуренция за маршрутите Брюксел—Франкфурт, Брюксел—Мюнхен, Брюксел—Хамбург и Брюксел—Цюрих за чувствителните и нечувствителните към фактора време пътници, а следователно и за пазар, включващ всички пътници. Транзакцията не би довела до ограничения на конкуренцията за другите маршрути, засегнати от нея.

Д. ВЪЗДУШНИ ПРЕВОЗИ НА ТОВАРИ

- (22) Комисията заключи, че не е вероятно транзакцията да наруши значително ефективната конкуренция по отношение на пазарите на въздушни превози на товари.

Е. ЕФЕКТИВНОСТ

- (23) Въз основа на подадената информация Комисията заключи, че ефективността не може да се провери и че до голяма степен тя не е свързана със сливането, както и че не е вероятно потребителите на съответните маршрути да се възползват от тази ефективност до такава степен, че това да неутрализира нарушаването на конкуренцията. В параграф 84 от Насоките за хоризонталните сливания се отбелязва, че „много малко вероятно е дадено сливане, което води до позиция на пазара, която е близка до монополната или води до подобно ниво на пазарна мощ, да бъде обявено за съвместимо с общия пазар поради това, че приходите от ефективността са достатъчни, за да неутрализират неговите потенциални антиконкурентни последици.“

Ж. АНГАЖИМЕНТИ

- (24) ЛН пое ангажмента да предостави безплатно слотове в рамките на 20 минути от поискания час, за да позволи на нов оператор да извършва полети по всеки от четирите маршрута, за които Комисията е открила възможни ограничения на конкуренцията (наричани по-долу „идентифицирани двойки градове“), до три пъти дневно за маршрутите Брюксел—Хамбург и Брюксел—Мюнхен и два пъти дневно за Брюксел—Франкфурт и Брюксел—Цюрих. Съгласно ангажментите се предвижда механизъм за разпределяне на слотовете, при който това разпределяне ще се извършва навременно и възможно най-рано през сезона. Освен това като общо правило новонавлезният оператор ще получи за тези слотове права въз основа на историческо предимство (придобити права), т.е. ще може да използва слотовете, прехвърлени от страните, за вътрешноевропейски двойки градове, различни от идентифицираните двойки градове, ако е оперирал по съответната идентифицирана двойка градове по време на два пълни последователни сезона на IATA за маршрута Брюксел—Хамбург, четири пълни последователни сезона на IATA за маршрутите Брюксел—Мюнхен и Брюксел—Цюрих и осем пълни последователни сезона на IATA за маршрута Брюксел—Франкфурт.

- (25) Освен това според ангажментите на новонавлезлия оператор се предоставя възможността да сключи специално споразумение за съвместно опериране и разпределяне за маршрута Брюксел—Хамбург, според което му се позволява да използва своите кодове в полетите от Брюксел, извършвани от страните, с цел да предлага връзка за/от Хамбург. Накрая, ангажментите включват също „спомогателни“ коригиращи средства, като интерлайн договори и споразумения за интермодално опериране, специални споразумения за разпределяне и споразумения за достъп до програми за често пътуващи клиенти.

- (26) Ангажментите представляват цялостен пакет, в който се взема предвид миналият опит с коригиращи мерки при дела за сливане в сектора на авиацията. Чрез ангажментите се отчита фактът, че претрупването на слотове е значителна пречка за навлизане на пазара по въпросните маршрути по настоящото дело. С оглед на това ангажментите са съставени така, че да се премахне тази пречка и да се благоприятства навлизането на пазара по маршрутите, за които са установени възможни ограничения на конкуренцията.

- (27) Ангажментите бяха тествани пазарно с клиенти и конкуренти на страните. Голям брой от отговорилите считаха, че те са достатъчни, за да отстранят възможните ограничения на конкуренцията, породени от сливането. Накрая, като отчете демонстрирания от няколко авиокомпани интерес за навлизане на маршрутите, за които са открити възможни ограничения на конкуренцията, Комисията стигна до извода, че е твърде възможно ангажментите да доведат до навременно навлизане на една или няколко авиокомпани на маршрутите на идентифицираните двойки градове и че това навлизане ще е достатъчно за коригиране на възможните ограничения на конкуренцията, идентифицирани на тези пазари.

III. ЗАКЛЮЧЕНИЯ

- (28) Първоначално предложената от ЛН транзакция би нарушила значително ефективната конкуренция на общия пазар или на значителна част от общия пазар по смисъла на член 2, параграф 3 от Регламента за сливанията. ЛН обаче представи набор от ангажменти, чрез които е възможно да се възстанови ефективната конкуренция.
- (29) Транзакцията не би довела до значителна пречка за ефективната конкуренция, при условие че бъдат изпълнени ангажментите, поети от ЛН.
- (30) Следователно концентрацията е съвместима с общия пазар и със Споразумението за ЕИП в съответствие с член 8, параграф 2 от Регламента за сливанията и член 57 от Споразумението за ЕИП, при условие че се спазват ангажментите, поети от ЛН.

Становище на Консултативния комитет по ограничителни споразумения и господстващо положение, дадено на заседанието му от 26 септември 2008 г. относно проекторешение във връзка с Дело СОМР/С.39181 — Восьци за свеци (2)

Докладчик: Латвия

(2009/С 295/11)

1. Консултативният комитет е съгласен с Комисията относно основния размер на глобите.
 2. Консултативният комитет е съгласен с Комисията относно увеличаването на основния размер поради утежняващи обстоятелства.
 3. Консултативният комитет е съгласен с Комисията относно увеличаването на основния размер, за да се гарантира достатъчен възпиращ ефект.
 4. Консултативният комитет е съгласен с Комисията относно намалението на глобите въз основа на Известието от 2002 г. за намаляване и освобождаване от отговорност.
 5. Консултативният комитет е съгласен с Комисията относно окончателните размери на глобите.
 6. Консултативният комитет препоръчва публикуването на това становище в *Официален вестник на Европейския съюз*.
-

Окончателен доклад на служителя по изслушването по дело COMP/C.39181 — Парафинови восъци, преименувани на „Восъци за свещи“

(Съгласно членове 15 и 16 от Решение 2001/462/ЕО, ЕОВС на Комисията от 23 май 2001 г. относно мандата на служителите по изслушването в някои производства по конкуренция — ОВ L 162, 19.6.2001 г., стр. 21)

Проекторешението по горепосоченото дело поражда следните съображения.

Освобождение или намаляване на санкция и изложение на възраженията

Поради искане за имунитет, подадено от Shell от [...], въз основа на Известието от 2002 г. за намаляване и освобождение от отговорност Комисията проведе проверка в помещенията на Sasol (Германия), H&R/Tudapetrol (Германия), Esso/ExxonMobil (Нидерландия и Германия), Total (Франция), Repsol (Испания), ENI (Италия) и MOL (Унгария) през април 2005 г. На [...] Комисията предостави на Shell условен имунитет.

Комисията получи и други искания за освобождение или намаляване на санкция от Sasol ([...]), Repsol ([...]) и ExxonMobil ([...]). На 16 май 2007 г. Комисията изпрати писма на Sasol, Repsol и ExxonMobil, с които ги уведоми, че имунитетът не е приложим и че в съответствие с точка 26 от Известието за освобождение или намаляване на санкция Комисията възнамерява да приложи намаление на глобата в рамките на посочените граници, както е предвидено в известието.

Комисията получи също искане за имунитет (или за намаляване на санкция) от RWE след уведомяването за изложението на възраженията („ИВ“). Тъй като имунитетът вече не бе приложим, Комисията уведоми съответно RWE на 30 ноември 2007 г. и заяви, че окончателната позиция на всяко предприятие, включително на RWE, ще бъде определена в края на административната процедура, независимо от приетото решение.

Изложението на възраженията бе прието на 25 май 2007 г. и бе изпратено на следните предприятия или групи от предприятия: ENI S.p.A.; Exxon Mobil Corporation (САЩ) и неговите дъщерни дружества Esso Deutschland GmbH, Esso Société Anonyme Française и ExxonMobil Petroleum и Chemical B.V.B.A. („ExxonMobil“); Tudapetrol Mineralölerzeugnisse Nils Hansen KG, Hansen & Rosenthal KG и неговите дъщерни дружества H&R ChemPharm GmbH и H&R Wax Company Vertrieb GmbH („H&R/Tudapetrol“); MOL Nyrt.; Repsol YPF S.A. и неговите дъщерни дружества Repsol Petroleo S.A. и Repsol YPF Lubricantes y Especialidades S.A. (Rylea) („Repsol“); Sasol Limited (Южна Африка) и неговите дъщерни дружества Sasol Wax GmbH, Sasol Wax International AG и Sasol Holding in Germany GmbH („Sasol“); Shell Deutschland Oil GmbH, Shell Deutschland Schmierstoffe GmbH, Deutsche Shell GmbH, Shell International Petroleum Company Limited (SIPC), Shell Petroleum Company Limited (SPCO), Shell Petroleum N.V. и Shell Transport and Trading Company Limited („Shell“); RWE AG и неговото дъщерно дружество RWE Dea AG („RWE“); Total S.A. и Total France S.A. („Total“); както и четири други субекта в рамките на една или повече от горните групи.

Достъп до досието

Страните получиха ИВ на 30 или 31 май 2007 г. и разполагаха със срок за отговор от осем седмици от момента на получаване на достъп до досието или най-късно до 31 юли 2007 г. Достъп до досието бе предоставен под формата на DVD носител и достъп до други документи в помещенията на Комисията. След поискване бе предоставено удължаване на срока до 14 август 2007 г. или 21 август 2007 г. въз основа на аргументите на засегнатите страни. Всички страни отговориха навреме.

По-късно Комисията поиска допълнителна информация от едно предприятие (което не е адресат на ИВ), което е имало частичен дял във възвращаемата дейност на Sasol. Sasol получи достъп до отговора на това искане за информация и изпрати писмени мнения по него.

Устно изслушване

На 10 и 11 декември 2007 г. бе проведено устно изслушване. Всички страни упражниха правото си на устно изслушване с изключение на Repsol Petroleo SA и Repsol YPF SA. Устното изслушване не доведе до процедурни въпроси. Изслушването бе от полза както за страните, така и за Комисията, тъй като допринесе за изясняването на някои съществени елементи.

Предприятия Total S.A. и RWE се оплакаха в своите писмени отговори и по време на изслушването, че техните права на защита са били нарушени поради липсата на информация в процедурния етап на разследване. Total се оплака, че макар Комисията да е изпратила решение за разследване до Total S.A. и неговите дъщерни дружества, тя не е извършвала никакви разследвания в Total S.A. и никога не е искала информация от Total S.A. RWE заяви, че е трябвало да бъде информирано относно разследванията, за да може да подаде искане за освобождаване или намаляване на санкция. Аз не приемам тези аргументации. В съответствие с член 27, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 1/2003 на Съвета Комисията дава възможност на предприятията да бъдат изслушани „преди да вземе решения“. Правото на устно изслушване и на писмено изразяване е неразривно свързано с конкретните обвинения, посочени в ИВ. То не се зачита на етапа на разследването, преди Комисията да е формулирала своите възражения.

Проекторешение

В резултат на писмените и устни заявления на страните Комисията оттегли своите възражения срещу четири от адресатите на ИВ.

Продължителността на нарушението, доколкото се отнася за суровия парафин, бе съкратена спрямо ИВ на шест години. Намален бе броят на страните, смятани за отговорни за нарушението във връзка със суровия парафин. Географският обхват бе ограничен до Германия.

Според мен проекторешението се отнася само до възражения, по които на страните е била дадена възможност да изразят своите позиции.

На 4 август 2008 г. възникна въпрос за поверителността на проекторешението, като адвокатите, представляващи N&R и Tudareptrol, писаха до мен, за да оспорят предложеното от ГД „Конкуренция“ обработване на данните за стокооборота в проекторешението. На 2 септември 2008 г. аз отговорих, като предоставих допълнителни пояснения за намеренията на Комисията по този въпрос и заявих, че според мен предложението да се използват усреднените за три години данни за стокооборота е начин да се разрешат всякакви опасения относно поверителността. След получаване на това писмо страните решиха да не повдигат повече този въпрос.

Смятам, че правото на изслушване на всички участници в производството по това дело е било спазено.

Брюксел, 23 септември 2008 г.

Karen WILLIAMS

Резюме на Решение на Комисията

от 1 октомври 2008 година

относно производство по член 81 от Договора за създаване на Европейската общност и член 53 от Споразумението за ЕИП

(Дело COMP/C.39181 — Восъци за свещи)

(нотифицирано под номер C(2008) 5476 окончателен)

(само текстовете на английски, испански, италиански, немски и френски език са автентични)

(текст от значение за ЕИП)

(2009/C 295/13)

ОБОБЩЕНИЕ НА НАРУШЕНИЕТО

(1) Адресатите на решението са ENI S.p.A., Esso Deutschland GmbH, Esso Société Anonyme Française, ExxonMobil Petroleum & Chemical, B.V.B.A., Exxon Mobil Corporation, H&R ChemPharm GmbH, H&R Wax Company Vertrieb GmbH, Hansen & Rosenthal KG, Tudapetrol Mineralölzeugnisse Nils Hansen KG, MOL Nyrt., Repsol YPF Lubricantes y Especialidades S.A., Repsol Petróleo S.A., Repsol YPF S.A., Sasol Wax GmbH, Sasol Wax International AG, Sasol Holding in Germany GmbH, Sasol Limited, Shell Deutschland Oil GmbH, Shell Deutschland Schmierstoff GmbH, Deutsche Shell GmbH, Shell International Petroleum Company Limited, the Shell Petroleum Company Limited, Shell Petroleum N.V., the Shell Transport and Trading Company Limited, RWE-Dea AG, RWE AG, Total France S.A. и Total S.A.

(2) Изброените по-горе 28 правни субекта (притежание на 10 дружества, като някои правни субекти носят отговорност като дружества майки) са извършили единично и непрекъснато нарушение на член 81 от Договора и член 53 от Споразумението за ЕИП, като са съгласували цени и са обменяли чувствителна в търговско отношение информация относно индустрията, свързана с парафинови восъци в ЕИП. По отношение на Dea (по-късно Shell), ExxonMobil, MOL, Repsol, Sasol и Total това единично и непрекъснато нарушение се състои също така в разпределение на клиенти и/или пазари в ЕИП. Нарушението е продължило от 3 септември 1992 г. до 28 април 2005 г., като неговата продължителност е различна за различните правни субекти и дружества. В случая с Dea (по-късно Shell), ExxonMobil, Sasol и Total това единично и непрекъснато нарушение е свързано и със суров парафин (slack wax), който е бил продаван на крайните потребители на немския пазар в периода 30 октомври 1997 г.—12 май 2004 г., като тази продължителност е различна за отделните правни субекти и дружества, участвали в нарушението.

ИНДУСТРИЯТА С ВОСЪЦИ ЗА СВЕЩИ

(3) Засегнатите продукти са парафинови восъци, а за някои от адресатите на решението — и суров парафин. Парафиновите восъци включват напълно рафинирани и полурафинирани парафинови восъци (в зависимост от съдържанието на масло), както и хидроочистени восъци, восъчни смеси, специални восъчни продукти и твърди парафинови восъци. Те се използват за производството на голямо разнообразие

от продукти, като например свещи, химикали, гуми за превозни средства и автомобилни продукти, както и в индустриите за производство на гума, опаковки, свързващи вещества и дъвки. В Европа 60—70 % от парафиновия восък се използва за производството на свещи. Суровият парафин е суровината, необходима за производството на парафинови восъци. Той се произвежда в рафинерии като вторичен продукт в производството на базови масла от суров нефт. Също така суровият парафин се продава на крайните потребители, например на производители на пресовани дървени частици.

(4) Пазарната стойност на парафиновите восъци и суровия парафин в ЕИП през 2004 г. бе оценена на около 485 000 000 EUR в изложението на възраженията. Доставка на адресатите на решението са възлизали на 75 % от търсенето на пазара на ЕИП.

ПРОЦЕДУРА

(5) Разследването на Комисията започна вследствие на информация, получена от искане за имунитет по смисъла на известието на Комисията от 2002 г. относно освобождаване от глоби и намаляване на техния размер при дела за картели („известие от 2002 г. относно освобождаване или намаляване на глоби“). Молбата бе подадена от Shell Deutschland Schmierstoff GmbH на [...]. На [...] Комисията предостави на Shell условен имунитет от глоби в съответствие с точка 15 от известието от 2002 г. относно освобождаване или намаляване на глоби.

(6) На 28 и 29 април 2005 г. Комисията проведе проверки в офисите на Sasol (Германия), H&R/Tudapetrol (Германия), Esso/ExxonMobil (Холандия и Германия), Total (Франция), Repsol (Испания), ENI (Италия) и MOL (Унгария).

(7) След проверките Комисията получи от Sasol, Repsol и ExxonMobil искания за имунитет и като алтернатива — за намаляване на размера на глобите по смисъла на известието от 2002 г. относно освобождаване или намаляване на глоби. Sasol подаде искане за имунитет на [...]. Repsol кандидатства за имунитет/намаляване на размера на глобите на [...]. ExxonMobil кандидатства за имунитет/намаляване на размера на глобите на [...].

(8) На 25 май 2007 г. Комисията започна производство и прие изложение на възраженията относно нарушаване на член 81 от Договора за ЕО и член 53 от Споразумението за ЕИП срещу ENI S.p.A.; Esso Deutschland GmbH, Esso Nederland B.V., Esso Société Anonyme Française, ExxonMobil Petroleum & Chemical, B.V.B.A. и Exxon Mobil Corporation, Tudapetrol Mineralölerzeugnisse Nils Hansen KG, H&R ChemPharm GmbH, H&R Wasag AG, H&R Beteiligung GmbH, H&R Wax Company Vertrieb GmbH and Hansen & Rosenthal KG; MOL Nyrt.; Repsol YPF Lubricantes y Especialidades S.A. (Rylesa), Repsol Petróleo S.A. и Repsol YPF S.A.; Sasol Wax GmbH, Sasol Wax International AG, Sasol Holding in Germany GmbH и Sasol Limited Shell Deutschland Oil GmbH, Shell Deutschland Schmierstoff GmbH, Deutsche Shell GmbH, Shell International Petroleum Company Limited (SIPC), the Shell Petroleum Company Limited (SPCO), Shell Petroleum N.V., the Shell Transport and Trading Company Limited и the Royal Dutch Shell plc; RWE-Dea AG и RWE AG; и Total France S.A. и Total S.A. Всички получатели на изложението на възраженията представиха писмени коментари в отговор на възраженията, изразени от Комисията. На 10 и 11 декември 2007 г. бе проведено устно изслушване. Всички предприятия, до които бе адресирано изложението на възраженията, с изключение на Repsol Petróleo S.A. и Repsol YPF S.A., взеха участие в изслушването.

(9) С оглед на аспектите, повдигнати от Esso Nederland B.V. в неговия отговор на изложението на възраженията, Комисията реши да закрие производството срещу това дружество. Освен това Комисията взе решение да преустанови производството срещу H&R Wasag AG, H&R Beteiligung GmbH и the Royal Dutch Shell plc.

ФУНКЦИОНИРАНЕ НА КАРТЕЛА

(10) Свидетелствата, с които Комисията разполага, представляват солидно и трайно доказателство, че адресатите на решението са участвали в нарушението по начина, описан в съображение 2.

(11) Съвместният за картела общ план, общият антиконкурентен обект и единствената икономическа цел на картела са били намаляване и предотвратяване на ценовата конкуренция, стабилизиране или повишаване на цените посредством съгласуване на минимални цени и ценови повишения, а за някои предприятия — осигуряване на отношения с клиенти и определени пазари. Като цяло целта на тези усилия е била да се намали значително или дори да се премахне конкурентният натиск с крайна цел постигане на по-високи печалби за окончателното стабилизиране или повишаване на печалбите.

(12) В решението са описани подробно намерени доказателствата за няколко срещи и/или контакти, състояли се всяка година в периода на нарушението, през който са

били извършени действията, съставляващи нарушение, между представителите на дружествата участници.

ГЛОБИ

Основен размер

(13) Основният размер на глобата бе определен като процент от средната стойност на продажбите на парафин и/или парафинов восък, реализирани от всяко дружество в съответния географски район през последните три финансови години на нарушението („променлив размер“), се умножи по броя на годините, през които е било извършено нарушението, и към полученото се добави сума, която също се изчислява като процент от стойността на продажбите, като целта е да се възпрат хоризонталните споразумения за фиксиране на цени („входна такса“).

(14) Критериите, които бяха отчетени при определянето на процентите, бяха естеството на нарушението и географският обхват.

(15) Впоследствие променливият размер бе умножен по съответната продължителност (различна продължителност за различните правни субекти и дружества).

Корекции на основния размер на глобата

Утежняващи обстоятелства: рецидив

(16) В момента на извършване на нарушението Shell и ENI вече са били адресати на предишни решения от страна на Комисията относно участие в картел. Фактът, че тези предприятия са повторили същия тип поведение било то в същата индустрия или в сектори, различни от тези, за които преди това са им наложени наказания, показва, че първоначалните санкции не са довели до промяна на тяхното поведение. Това оправдава увеличението на основната сума, която ще бъде наложена на Shell и на ENI, като се вземе предвид рецидивът им.

Смекчаващи обстоятелства

(17) Комисията не установи смекчаващи обстоятелства в настоящия случай.

Специално увеличение с възпираща цел

(18) Следователно в съответствие с предишните решения, за да определи размера на глобата на ниво, което да гарантира наличието на достатъчен възпиращ ефект, Комисията счете за уместно да приложи мултипликативен коефициент към глобата, наложена на ExxonMobil, Shell, Total, ENI, Repsol и RWE. През 2007 г., т.е. последната финансова година, предхождаща решението, оборотът на ExxonMobil и Shell е надвишавал 250 млрд. евро, оборотът на Total е бил над 150 млрд. евро, оборотът на ENI е бил над 85 млрд. евро, а оборотът на Repsol и RWE е надхвърлял 40 млрд. евро.

Прилагане на ограничението за 10 % от оборота

- (19) Окончателните суми на индивидуалните глоби, изчислени преди прилагането на известието относно освобождаване или намаляване на глоби, бяха под 10 % от световния оборот на съответните предприятия.

Прилагане на известието от 2002 г. относно освобождаване или намаляване на глоби: имунитет или намаляване на глоби

- (20) Shell, Sasol, Repsol и ExxonMobil сътрудничиха на Комисията на различни етапи от разследването с оглед получаване на благоприятно третиране съгласно Известието от 2002 г. относно освобождаване или намаляване на глоби, приложимо за настоящия случай.

Имунитет

- (21) Shell бе първото предприятие, което уведоми Комисията за съществуването на картел в сектора за производство на восъци за свещи, който засяга пазара на ЕИП. На [...] Shell предостави доказателствени документи и корпоративно изложение, които в последствие позволиха на Комисията да установи наличието, съдържанието и участниците в няколко срещи на картела и други контакти, както и да предприеме проверки на 28 и 29 април 2005 г. Дружеството е прекратило участието си в нарушението, преди да подаде своето искане. По тази причина Shell отговаряше на условията за получаване на имунитет.

Намаляване на глоби

- (22) Sasol бе втората компания, която се обърна към Комисията. Информацията, предоставена след [...], позволи на Комисията да установи факти, които тя в противен случай не би могла да установи. Количеството, качеството и значението, както и моментът на предоставяне на информацията от Sasol позволиха на Комисията да разбере по-добре нарушението и да анализира получените документи. Поради това сътрудничество за Sasol бе приложено намаление на глобата с 50 %.
- (23) Repsol предложи да сътрудничи на Комисията през [...] и потвърди предоставената от Shell и Sasol информация, и предостави допълнителни доказателства относно картела, както и уличаваща самото дружество информация. Въз основа на това сътрудничество за Repsol бе приложено намаление на глобата с 25 %.
- (24) ExxonMobil се обърна към Комисията през [...] и предостави информация, макар в ограничена степен, която потвърди вече предоставените доказателства. Въпреки това обаче предоставените от ExxonMobil данни бяха неясни и съдържаха до голяма степен безполезна информация. Поради това сътрудничество за ExxonMobil бе приложено намаление на санкцията със 7 %.

РЕШЕНИЕ

- (25) Адресатите на решението и продължителността на тяхното участие са следните:

(26) По отношение на парафиновите восъци:

- а) ENI S.p.A.: на 30/31 октомври 1997 г. и от 21 февруари 2002 г. до 28 април 2005 г.;
- б) Esso Deutschland GmbH: от 22 февруари 2001 г. до 20 ноември 2003 г.; Esso Société Anonyme Française: от 3 септември 1992 г. до 20 ноември 2003 г.; ExxonMobil Petroleum & Chemical, B.V.B.A.: от 30 ноември 1999 г. до 20 ноември 2003 г.; Exxon Mobil Corporation: от 30 ноември 1999 г. до 20 ноември 2003 г.;
- в) Tudapetrol Mineralölerzeugnisse Nils Hansen KG: от 24 март 1994 г. до 30 юни 2002 г.;
- г) H&R Wax Company Vertrieb GmbH: от 1 януари 2001 г. до 28 април 2005 г.; Hansen & Rosenthal KG: от 1 януари 2001 г. до 28 април 2005 г.; H&R ChemPharm GmbH: от 1 юли 2001 г. до 28 април 2005 г.;
- д) MOL Nyrt.: от 3 септември 1992 г. до 28 април 2005 г.;
- е) Repsol YPF Lubricantes y Especialidades S.A.: от 24 юни 1994 г. до 4 август 2004 г.; Repsol Petróleo S.A.: от 24 юни 1994 г. до 4 август 2004 г.; Repsol YPF S.A.: от 24 юни 1994 г. до 4 август 2004 г.;
- ж) Sasol Wax GmbH: от 3 септември 1992 г. до 28 април 2005 г.; Sasol Wax International AG: от 1 май 1995 г. до 28 април 2005 г.; Sasol Holding in Germany GmbH: от 1 май 1995 г. до 28 април 2005 г.; Sasol Limited: от 1 май 1995 г. до 28 април 2005 г.;
- з) Shell Deutschland Oil GmbH: от 3 септември 1992 г. до 31 март 2004 г.; Shell Deutschland Schmierstoff GmbH: от 1 април 2004 г. до 17 март 2005 г.; Deutsche Shell GmbH: от 2 януари 2002 г. до 17 март 2005 г.; Shell International Petroleum Company Limited: от 2 януари 2002 г. до 17 март 2005 г.; the Shell Petroleum Company Limited: от 2 януари 2002 г. до 17 март 2005 г.; Shell Petroleum N.V.: от 1 юли 2002 г. до 17 март 2005 г.; the Shell Transport and Trading Company Limited: от 2 януари 2002 г. до 17 март 2005 г.;

- и) RWE-Dea AG: от 3 септември 1992 г. до 30 юни 2002 г.; RWE AG: от 3 септември 1992 г. до 30 юни 2002 г.;
GmbH: от 30 октомври 1997 г. до 12 май 2004 г.; Sasol Limited: от 30 октомври 1997 г. до 12 май 2004 г.;
- й) Total France S.A.: от 3 септември 1992 г. до 28 април 2005 г.; Total S.A.: от 3 септември 1992 г. до 28 април 2005 г.
в) Shell Deutschland Oil GmbH: от 30 октомври 1997 г. до 12 май 2004 г.; Shell Deutschland Schmierstoff GmbH: от 1 април 2004 г. до 12 май 2004 г.; Deutsche Shell GmbH: от 2 януари 2002 г. до 12 май 2004 г.; Shell International Petroleum Company Limited: от 2 януари 2002 г. до 12 май 2004 г.; the Shell Petroleum Company Limited: от 2 януари 2002 г. до 12 май 2004 г.; Shell Petroleum N.V.: от 1 юли 2002 г. до 12 май 2004 г.; the Shell Transport and Trading Company Limited: от 2 януари 2002 г. до 12 май 2004 г.;
- (27) Във връзка със суровия парафин:
а) Esso Deutschland GmbH: от 22 февруари 2001 г. до 18 декември 2002 г.; Esso Société Anonyme Française: от 8 март 1999 г. до 18 декември 2002 г.; ExxonMobil Petroleum & Chemical, B.V.B.A.: от 20 ноември 1999 г. до 18 декември 2002 г.; Exxon Mobil Corporation: от 20 ноември 1999 г. до 18 декември 2002 г.;
г) RWE-Dea AG: от 30 октомври 1997 г. до 30 юни 2002 г.; RWE AG: от 30 октомври 1997 г. до 30 юни 2002 г.;
- б) Sasol Wax GmbH: от 30 октомври 1997 г. до 12 май 2004 г.; Sasol Wax International AG: от 30 октомври 1997 г. до 12 май 2004 г.; Sasol Holding in Germany
д) Total France S.A.: от 30 октомври 1997 г. до 12 май 2004 г.; Total S.A.: от 30 октомври 1997 г. до 12 май 2004 г.

(28) Въз основа на горепосочените съображения бяха наложени следните глоби:

- а) ENI S.p.A.: 29 120 000 EUR;
- б) Esso Société Anonyme Française: 83 588 400 EUR,
от които солидарно и поотделно с
ExxonMobil Petroleum & Chemical, B.V.B.A. и Exxon Mobil Corporation:
34 670 400 EUR, от които солидарно и поотделно с Esso Deutschland
GmbH: 27 081 600 EUR;
- в) Tudapetrol Mineralölerzeugnisse Nils Hansen KG: 12 000 000 EUR;
- г) Hansen & Rosenthal KG солидарно и поотделно с H&R Wax Company
Vertrieb GmbH: 24 000 000 EUR,
от които солидарно и поотделно с
H&R ChemPharm GmbH: 22 000 000 EUR;
- д) MOL Nyrt.: 23 700 000 EUR;
- е) Repsol YPF Lubricantes y Especialidades S.A. солидарно и поотделно с
Repsol Petróleo S.A. и Repsol YPF S.A.: 19 800 000 EUR;
- ж) Sasol Wax GmbH: 318 200 000 EUR,
от които солидарно и поотделно със
Sasol Wax International AG, Sasol Holding in Germany GmbH и Sasol
Limited: 250 700 000 EUR;

- з) Shell Deutschland Oil GmbH, Shell Deutschland Schmierstoff GmbH, Deutsche Shell GmbH, Shell International Petroleum Company Limited, the Shell Petroleum Company Limited, Shell Petroleum N.V. и the Shell Transport and Trading Company Limited: 0 EUR;
- и) RWE-Dea AG солидарно и поотделно с RWE AG: 37 440 000 EUR;
- й) Total France S.A. солидарно и поотделно с Total S.A.: 128 163 000 EUR.
- (29) На предприятията, изброени в съображения 26—27, бе наредено да прекратят незабавно нарушението, посочено в съображение 2, в случай че все още не са го направили, и трябва да се въздържат от повторно извършване на което и да е действие или поведение, описано в съображение 2, и от всяко действие или поведение със същия или подобен предмет или резултат.
-

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ

Сведения, предоставени от държавите-членки, във връзка с държавни помощи, отпуснати съгласно Регламент (ЕО) № 800/2008 на Комисията относно деклариране на някои категории помощи за съвместими с общия пазар в приложение на членове 87 и 88 от Договора (Общ регламент за групово освобождаване)

(текст от значение за ЕИП)

(2009/С 295/14)

Референтен номер на държавна помощ	X 223/09
Държава-членка	Италия
Референтен номер на държавата-членка	—
Име на региона (NUTS)	Friuli-Venezia Giulia Смесени
Предоставящ орган	Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia — Direzione centrale attività produttive Servizio sostegno e promozione comparto produttivo artigiano Via Carducci 6 34133 Trieste TS ITALIA diana.prandi@regione.fvg.it http://www.regione.fvg.it
Наименование на мярката за помощ	Finanziamenti agevolati alle imprese artigiane a sostegno degli investimenti aziendali
Национално правно основание (позоваване на съответната национална официална публикация)	DPRReg 343 del 18.12.2008 (Modifiche al DPRReg n. 272 del 12.8.2005), pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione n. 53 del 31.12.2008 — oggetto della presente comunicazione; DPRReg 272 del 12.8.2005 (Testo unico delle disposizioni regolamentari in materia di incentivi a favore del settore artigiano), pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione n. 36 del 7.9.2005.
Вид на мярката	Схема
Изменение на съществуваща мярка за помощ	Промяна XS 235/07
Продължителност	1.1.2009 г.—31.12.2013 г.
Засегнат/и икономически сектор/и	Всички допустими икономически сектори за получаване на помощ
Вид на получателя	МСП
Общ годишен размер на планирания бюджет по схемата	4,00 EUR (в млн.)
За гаранции	—
Инструмент за помощ (член 5)	Безвъзмездна помощ
Позоваване на решението на Комисията	—
Ако има съфинансиране от фондове на Общността	—

Цели	Максимален интензитет на помощта в % или Максимален размер на помощта в национална валута	Бонуси за МСП в %
Регионална инвестиционна помощ и регионална помощ за заетост (член 13) Схема	15 %	20 %
Инвестиционна помощ и помощ за заетост за МСП (член 15)	20 %	—

Уебвръзка към пълния текст на мярката за помощ:

http://lexview-int.regione.fvg.it/FontiNormative/Regolamenti/D_P_REG_0272-2005.pdf

Референтен номер на държавна помощ	X 224/09	
Държава-членка	Полша	
Референтен номер на държавата-членка	—	
Име на региона (NUTS)	Poland Член 87, параграф 3, буква а)	
Предоставящ орган	Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa Al. Jana Pawła II 70 00-175 Warszawa POLSKA/POLAND http://www.arimr.gov.pl	
Наименование на мярката за помощ	Dopłaty do oprocentowania kredytów na inwestycje w przetwórstwie produktów rolnych	
Национално правно основание (позоваване на съответната национална официална публикация)	Rozporządzenie Rady Ministrów z dnia 22 stycznia 2009 r. w sprawie realizacji niektórych zadań Agencji Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Dz.U. nr 22, poz. 121)	
Вид на мярката	Схема	
Изменение на съществуваща мярка за помощ	—	
Продължителност	1.3.2009 г.—31.12.2013 г.	
Засегнат/и икономически сектор/и	Производство на хранителни продукти	
Вид на получателя	МСП	
Общ годишен размер на планирания бюджет по схемата	50,00 PLN (в млн.)	
За гаранции	—	
Инструмент за помощ (член 5)	Субсидиране на лихвата	
Позоваване на решението на Комисията	—	
Ако има съфинансиране от фондове на Общността	—	
Цели	Максимален интензитет на помощта в % или Максимален размер на помощта в национална валута	Бонуси за МСП в %
Инвестиционна помощ и помощ за заетост за МСП (член 15)	50 %	—

Уебвръзка към пълния текст на мярката за помощ:

<http://dokumenty.rcl.gov.pl/D2009022012101.pdf>

Референтен номер на държавна помощ	X 225/09	
Държава-членка	Австрия	
Референтен номер на държавата-членка	—	
Име на региона (NUTS)	Tirol Член 87, параграф 3, буква в) Смесени	
Предоставящ орган	Amt der Tiroler Landesregierung, Abt. Wirtschaft und Arbeit Heiliggeiststraße 7—9 6020 Innsbruck ÖSTERREICH http://portal.tirol.gv.at/TirolGvAt/dienststelleDetails.do?cmd=detailsCommit&fachbereichsid=0&orgeseq=300067&cid=1	
Наименование на мярката за помощ	Impulspaket Tirol	
Национално правно основание (позоваване на съответната национална официална публикация)	Richtlinie zum Impulspaket Rahmenrichtlinie für die Wirtschaftsförderung des Landes Tirol	
Вид на мярката	Схема	
Изменение на съществуваща мярка за помощ	Промяна XS 115/07 Промяна XR 68/07	
Продължителност	9.2.2009 г.—30.6.2014 г.	
Засегнат/и икономически сектор/и	Всички допустими икономически сектори за получаване на помощ	
Вид на получателя	МСП Голямо предприятие	
Общ годишен размер на планирания бюджет по схемата	10,00 EUR (в млн.)	
За гаранции	—	
Инструмент за помощ (член 5)	Безвъзмездна помощ	
Позоваване на решението на Комисията	—	
Ако има съфинансиране от фондове на Общността	—	
Цели	Максимален интензитет на помощта в % или Максимален размер на помощта в национална валута	Бонуси за МСП в %
Регионална инвестиционна помощ и регионална помощ за заетост (член 13) Схема	10 %	—
Инвестиционна помощ и помощ за заетост за МСП (член 15)	10 %	—

Уебвръзка към пълния текст на мярката за помощ:

<http://www.tirol.gv.at/themen/wirtschaft-und-tourismus/wirtschaftsfoerderung/wirtschaftsfoerderungsprogramm/impulspaket/>

Референтен номер на държавна помощ	X 226/09	
Държава-членка	Австрия	
Референтен номер на държавата-членка	—	
Име на региона (NUTS)	Tirol Смесени	
Предоставящ орган	Amt der Tiroler Lndesregierung, Abt. Wirtschaft und Arbeit Heiliggeiststraße 7—9 6020 Innsbruck ÖSTERREICH http://portal.tirol.gv.at/TirolGvAt/dienststelleDetails.do?cmd=detailsCommit&fachbereichsid=0&orgeseq=300067&cid=1	
Наименование на мярката за помощ	Verbesserung von Infrastrukturangeboten in Klein- und Kleinstschigebieten	
Национално правно основание (позоваване на съответната национална официална публикация)	Richtlinie zum Schwerpunkt „Verbesserung von Infrastrukturangeboten in Klein- und Kleinstschigebieten“ Basisrichtlinie für die Infrastrukturförderung des Landes Tirol	
Вид на мярката	Схема	
Изменение на съществуваща мярка за помощ	—	
Продължителност	9.2.2009 г.—30.6.2014 г.	
Засегнат/и икономически сектор/и	Всички допустими икономически сектори за получаване на помощ	
Вид на получателя	МСП	
Общ годишен размер на планирания бюджет по схемата	10,00 EUR (в млн.)	
За гаранции	—	
Инструмент за помощ (член 5)	Директна безвъзмездна помощ	
Позоваване на решението на Комисията	—	
Ако има съфинансиране от фондове на Общността	—	
Цели	Максимален интензитет на помощта в % или Максимален размер на помощта в национална валута	Бонуси за МСП в %
Инвестиционна помощ и помощ за заетост за МСП (член 15)	20 %	—

Уебвръзка към пълния текст на мярката за помощ:

<http://www.tirol.gv.at/themen/wirtschaft-und-tourismus/wirtschaftsfoerderung/infrastrukturfoerderung/infrastrukturangebote/>

Референтен номер на държавна помощ	X 867/09	
Държава-членка	Нидерландия	
Референтен номер на държавата-членка	—	
Име на региона (NUTS)	Неподпомагани области	

Предоставящ орган	Ministerie van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit Prins Clauslaan 8 Postbus 20401 2500 EK Den Haag NEDERLAND http://www.minlnv.nl	
Наименование на мярката за помощ	Regeling LNV-subsidies (omschrijving steun: Samenwerking bij innovatie (industrieel onderzoek))	
Национално правно основание (позоваване на съответната национална официална публикация)	Regeling LNV-subsidies: artikel 1:2, artikel 1:3, artikel 2:1, artikel 2:32; Openstellingsbesluit LNV-subsidies	
Вид на мярката	Схема	
Изменение на съществуваща мярка за помощ	—	
Продължителност	1.11.2009 г.—31.12.2013 г.	
Засегнат/и икономически сектор/и	Селско, горско и рибно стопанство, Производство на хранителни продукти	
Вид на получателя	МСП	
Общ годишен размер на планирания бюджет по схемата	1,68 EUR (в млн.)	
За гаранции	—	
Инструмент за помощ (член 5)	Безвъзмездна помощ	
Позоваване на решението на Комисията	—	
Ако има съфинансиране от фондове на Общността	—	
Цели	Максимален интензитет на помощта в % или Максимален размер на помощта в национална валута	Бонуси за МСП в %
Индустриални научни изследвания (член 31, параграф 2, буква б))	65 %	80 %

Уебвръзка към пълния текст на мярката за помощ:

http://wetten.overheid.nl/zoeken_op/regeling_type_wetten+AMVB+ministeries/titel_bevat_Regeling%2BLNV-subsidies/datum_29-10-2009

http://wetten.overheid.nl/zoeken_op/regeling_type_wetten+AMVB+ministeries/titel_bevat_Openstellingsbesluit%2BLNV-subsidies/datum_29-10-2009

Сведения, предоставени от държавите-членки, във връзка с държавни помощи, отпуснати съгласно Регламент (ЕО) № 800/2008 на Комисията относно деклариране на някои категории помощи за съвместими с общия пазар в приложение на членове 87 и 88 от Договора (Общ регламент за групово освобождаване)

(текст от значение за ЕИП)

(2009/C 295/15)

Референтен номер на държавна помощ	X 239/09	
Държава-членка	Испания	
Референтен номер на държавата-членка	—	
Име на региона (NUTS)	Galicia Член 87, параграф 3, буква а)	
Предоставящ орган	Instituto Gallego de Promoción Económica (Igape) Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n 15703 Santiago de Compostela (A Coruña) ESPAÑA Tel. +34 902300903 / 981541147 Fax +34 981558844 http://www.igape.es/index.php?lang=es	
Наименование на мярката за помощ	IG155: Proxectos de asistencia técnica para la participación en licitaciones públicas internacionales.	
Национално правно основание (позоваване на съответната национална официална публикация)	Resolución de 23 de enero de 2009 (DOG nº 19, de 28 de enero), por la que se modifican las bases reguladoras de las ayudas a la internacionalización de las empresas gallegas, adaptándolas al Reglamento (CE) nº 800/2008, del 6 de agosto, general de exención por categorías. Resolución de 9 de mayo de 2008 (DOG nº 92, del 14 de mayo), por la que se da publicidad a las bases reguladoras de las ayudas del Igape a la internacionalización de las empresas gallegas y se procede a su convocatoria.	
Вид на мярката	Схема	
Изменение на съществуваща мярка за помощ	Промяна XS 123/08	
Продължителност	15.5.2008 г.—31.12.2013 г.	
Засегнат/и икономически сектор/и	Всички допустими икономически сектори за получаване на помощ	
Вид на получателя	МСП	
Общ годишен размер на планирания бюджет по схемата	0,05 EUR (в млн.)	
За гаранции	—	
Инструмент за помощ (член 5)	Безвъзмездна помощ	
Позоваване на решението на Комисията	—	
Ако има съфинансиране от фондове на Общността	—	
Цели	Максимален интензитет на помощта в % или Максимален размер на помощта в национална валута	Бонуси за МСП в %
Помощ за консултантски услуги за МСП (член 26)	50 %	—

Уебвръзка към пълния текст на мярката за помощ:

<http://www.xunta.es/Doc/Dog2009.nsf/FichaContenido/422E?OpenDocument>

<http://www.xunta.es/Doc/Dog2008.nsf/FichaContenido/1FA26?OpenDocument>

Референтен номер на държавна помощ	X 240/09	
Държава-членка	Испания	
Референтен номер на държавата-членка	—	
Име на региона (NUTS)	Murcia Член 87, параграф 3, буква а)	
Предоставящ орган	Instituto de Fomento de la Región de Murcia Avenida de la Fama, 3 30003 Murcia ESPAÑA http://www.ifrm-murcia.es	
Наименование на мярката за помощ	Programa de Investigación y Desarrollo Tecnológico	
Национално правно основание (позоваване на съответната национална официална публикация)	Orden de 27 de enero de 2009 de la Consejería de Universidades, Empresa e Investigación, por la que se aprueban las bases reguladoras y la convocatoria para 2009 de las ayudas del Instituto de Fomento de la Región de Murcia, publicada en el Boletín Oficial de la Región de Murcia BORM nº 25, de fecha 31 de enero de 2009 (Anexo 1)	
Вид на мярката	Схема	
Изменение на съществуваща мярка за помощ	Промяна XS 108/07	
Продължителност	1.2.2009 г.—31.12.2013 г.	
Засегнат/и икономически сектор/и	Всички допустими икономически сектори за получаване на помощ	
Вид на получателя	МСП	
Общ годишен размер на планирания бюджет по схемата	6,00 EUR (в млн.)	
За гаранции	—	
Инструмент за помощ (член 5)	Безвъзмездна помощ	
Позоваване на решението на Комисията	—	
Ако има съфинансиране от фондове на Общността	2007ES161PO001 Programa Operativo Integrado de la Región de Murcia FEDER 2007-2013, aprobado por Decisión de la Comisión de 28 de noviembre de 2007 — 4,80 EUR (en millones)	
Цели	Максимален интензитет на помощта в % или Максимален размер на помощта в национална валута	Бонуси за МСП в %
Индустриални научни изследвания (член 31, параграф 2, буква б))	50 %	20 %
Експериментално развитие (член 31, параграф 2, буква в))	25 %	20 %
Помощ за разходите на МСП във връзка с права на индустриална собственост (член 33)	70 %	—

Уебвръзка към пълния текст на мярката за помощ:

http://www.institutofomentomurcia.es/InfoDirectoV3/pdf/Convocatoria_Programas_de_Ayudas_INFO_2009.pdf

Референтен номер на държавна помощ	X 241/09	
Държава-членка	Испания	
Референтен номер на държавата-членка	—	
Име на региона (NUTS)	Murcia Член 87, параграф 3, буква а)	
Предоставящ орган	Instituto de Fomento de la Región de Murcia Avenida de la Fama, 3 30003 Murcia ESPAÑA http://www.ifrm-murcia.es	
Наименование на мярката за помощ	Programa de implantación de la innovación	
Национално правно основание (позоваване на съответната национална официална публикация)	Orden de 27 de enero de 2009 de la Consejería de Universidades, Empresa e Investigación, por la que se aprueba las bases reguladoras y la convocatoria para 2009 de las ayudas del Instituto de Fomento de la Región de Murcia, publicada en el Boletín Oficial de la Región de Murcia BORM nº 25 de fecha 31 de enero de 2009 (Anexo 2)	
Вид на мярката	Схема	
Изменение на съществуваща мярка за помощ	Промяна XR 66/07	
Продължителност	1.2.2009 г.—31.12.2013 г.	
Засегнат/и икономически сектор/и	Всички допустими икономически сектори за получаване на помощ	
Вид на получателя	МСП	
Общ годишен размер на планирания бюджет по схемата	1,00 EUR (в млн.)	
За гаранции	—	
Инструмент за помощ (член 5)	Безвъзмездна помощ	
Позоваване на решението на Комисията	—	
Ако има съфинансиране от фондове на Общността	2007ES161PO001 Programa Operativo Integrado de la Región de Murcia FEDER 2007-2013, aprobado por Decisión de la Comisión de 28 de noviembre de 2007 — 0,80 EUR (en millones)	
Цели	Максимален интензитет на помощта в % или Максимален размер на помощта в национална валута	Бонуси за МСП в %
Регионална инвестиционна помощ и регионална помощ за заетост (член 13) Схема	30 %	20 %

Уебвръзка към пълния текст на мярката за помощ:

http://www.institutofomentomurcia.es/InfoDirectoV3/pdf/Convocatoria_Programas_de_Ayudas_INFO_2009.pdf

Референтен номер на държавна помощ	X 242/09	
Държава-членка	Испания	
Референтен номер на държавата-членка	ES	

Име на региона (NUTS)	Cataluna Неподпомагани области	
Предоставящ орган	Centro de Innovación y Desarrollo Empresarial (CIDEM) Passeig de Gràcia, 129 08008 Barcelona ESPAÑA http://www.acc10.cat	
Наименование на мярката за помощ	Línea de préstamos para proyectos colaborativos de R+D	
Национално правно основание (позоваване на съответната национална официална публикация)	Resolución IUE/3830/2008, de 17 de noviembre, por la que se aprueban las bases reguladoras y se abre la convocatoria de las líneas de préstamos para proyectos de investigación industrial y desarrollo experimental (R+D). DOGC núm. 5284 de 23.12.2008 (Anexo 1 y apartado 2 del anexo 2)	
Вид на мярката	Схема	
Изменение на съществуваща мярка за помощ	—	
Продължителност	31.12.2008 г.—31.12.2009 г.	
Засегнат/и икономически сектор/и	Всички допустими икономически сектори за получаване на помощ	
Вид на получателя	МСП Голямо предприятие	
Общ годишен размер на планирания бюджет по схемата	10,00 EUR (в млн.)	
За гаранции	—	
Инструмент за помощ (член 5)	Заем при облекчени условия, Субсидиране на лихвата	
Позоваване на решението на Комисията	—	
Ако има съфинансиране от фондове на Общността	—	
Цели	Максимален интензитет на помощта в % или Максимален размер на помощта в национална валута	Бонуси за МСП в %
Индустриални научни изследвания (член 31, параграф 2, буква б))	65 %	20 %
Експериментално развитие (член 31, параграф 2, буква в))	40 %	20 %
Помощ за разходите на МСП във връзка с права на индустриална собственост (член 33)	80 %	—

Уебвръзка към пълния текст на мярката за помощ:

<http://www.gencat.net/eadop/imagenes/5284/08310120.pdf>

<http://www.acc10.cat/docs/prestamos.doc>

Референтен номер на държавна помощ	X 244/09
Държава-членка	Испания
Референтен номер на държавата-членка	—
Име на региона (NUTS)	Murcia Член 87, параграф 3, буква а)

Предоставящ орган	Instituto de Fomento de la Región de Murcia Avenida de la Fama, 3 30003 Murcia ESPAÑA http://www.ifrm-murcia.es	
Наименование на мярката за помощ	Programa de apoyo a inversiones tecnológicamente avanzadas en sectores estratégicos, al amparo del Plan de Dinamización	
Национално правно основание (позоваване на съответната национална официална публикация)	Orden de 27 de enero de 2009 de la Consejería de Universidades, Empresa e Investigación, por la que se aprueba las bases reguladoras y la convocatoria del Programa de apoyo a inversiones tecnológicamente avanzadas en sectores estratégicos al amparo del Plan de Dinamización, publicada en el Boletín Oficial de la Región de Murcia BORM nº 25 de fecha 31 de enero de 2009 (Anexo 1)	
Вид на мярката	Схема	
Изменение на съществуваща мярка за помощ	Промяна XR 47/08	
Продължителност	1.2.2009 г.—31.12.2013 г.	
Засегнат/и икономически сектор/и	Всички допустими икономически сектори за получаване на помощ	
Вид на получателя	МСП Голямо предприятие	
Общ годишен размер на планирания бюджет по схемата	30,00 EUR (в млн.)	
За гаранции	—	
Инструмент за помощ (член 5)	Безвъзмездна помощ	
Позоваване на решението на Комисията	—	
Ако има съфинансиране от фондове на Общността	2007ES161PO001 Programa Operativo Integrado de la Región de Murcia FEDER 2007-2013, aprobado por Decisión de la Comisión de 28 de noviembre de 2007 — 24,00 EUR (en millones)	
Цели	Максимален интензитет на помощта в % или Максимален размер на помощта в национална валута	Бонуси за МСП в %
Регионална инвестиционна помощ и регионална помощ за заетост (член 13) Схема	30 %	20 %

Уебвръзка към пълния текст на мярката за помощ:

http://www.institutofomentomurcia.es/InfoDirectoV3/pdf/Convocatoria_Programas_Estrategicos_2009.pdf

2009/C 295/11	Становище на Консултативния комитет по ограничителни споразумения и господстващо положение, дадено на заседанието му от 26 септември 2008 г. относно проекторешение във връзка с Дело COMP/C.39181 — Восьци за свещи (2) — Докладчик: Латвия	14
2009/C 295/12	Окончателен доклад на служителя по изслушването по дело COMP/C.39181 — Парафинови восьци, преименувани на „Восьци за свещи“ (Съгласно членове 15 и 16 от Решение 2001/462/ЕО, ЕОВС на Комисията от 23 май 2001 г. относно мандата на служителите по изслушването в някои производства по конкуренция — ОВ L 162, 19.6.2001 г., стр. 21)	15
2009/C 295/13	Резюме на Решение на Комисията от 1 октомври 2008 година относно производство по член 81 от Договора за създаване на Европейската общност и член 53 от Споразумението за ЕИП (Дело COMP/C.39181 — Восьци за свещи) (нотифицирано под номер C(2008) 5476 окончателен) ⁽¹⁾	17

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ

2009/C 295/14	Сведения, предоставени от държавите-членки, във връзка с държавни помощи, отпуснати съгласно Регламент (ЕО) № 800/2008 на Комисията относно деклариране на някои категории помощи за съвместими с общия пазар в приложение на членове 87 и 88 от Договора (Общ регламент за групово освобождаване) ⁽¹⁾	22
2009/C 295/15	Сведения, предоставени от държавите-членки, във връзка с държавни помощи, отпуснати съгласно Регламент (ЕО) № 800/2008 на Комисията относно деклариране на някои категории помощи за съвместими с общия пазар в приложение на членове 87 и 88 от Договора (Общ регламент за групово освобождаване) ⁽¹⁾	27



⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

ЦЕНИ ЗА АБОНАМЕНТ ЗА 2009 г. (без ДДС, с включени разходи за стандартна доставка)

Официален вестник на ЕС, серии L+C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	1 000 EUR за годишен абонамент (*)
Официален вестник на ЕС, серии L+C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	100 EUR за месечен абонамент (*)
Официален вестник на ЕС, серии L+C, на хартиен носител + годишно сборно издание на CD-ROM	на 22 официални езика на ЕС	1 200 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия L, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	700 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия L, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	70 EUR за месечен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	400 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	40 EUR за месечен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L+C, месечно издание на CD-ROM (сборно издание)	на 22 официални езика на ЕС	500 EUR за годишен абонамент
Притурка към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане), CD-ROM, две издания на седмица	многоезичен: на 23 официални езика на ЕС	360 EUR за годишен абонамент (= 30 EUR за месечен абонамент)
Официален вестник на ЕС, серия C — Конкурси	на език (езици) в зависимост от конкурса	50 EUR за годишен абонамент

(*) Цена на отделен брой: до 32 страници: 6 EUR
от 33 до 64 страници: 12 EUR
над 64 страници: цена, фиксирана според случая

Абонамент за *Официален вестник на Европейския съюз*, издаван на официалните езици на Европейския съюз, може да се направи за 22 езикови версии. Един абонамент включва сериите L (Законодателство) и C (Информация и известия).

За всяка езикова версия се прави отделен абонамент.

Съгласно Регламент (ЕО) № 920/2005 на Съвета, публикуван в Официален вестник L 156 от 18 юни 2005 г., според който институциите на Европейския съюз временно не са задължени да съставят всички актове на ирландски език и да ги публикуват на този език, изданията на Официален вестник на ирландски език се разпространяват отделно.

Абонаментът за притурката към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане) включва всички 23 официални езикови версии в един общноезиков CD-ROM.

Абонатите на *Официален вестник на Европейския съюз* имат право, след заявка, да получат различните приложения към Официален вестник без допълнително заплащане. Информация за публикуването на приложенията се предоставя чрез съобщения за читателите, включени в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Продажби и абонаменти

Платените издания на Службата за публикации могат да бъдат закупени от всички наши търговски представители.

Списъкът на търговските представители е достъпен на адрес:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_bg.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) предлага директен безплатен достъп до законодателството на Европейския съюз. Този интернет сайт дава възможност за справка с *Официален вестник на Европейския съюз* и включва договорите, законодателството, юриспруденцията и подготвителните законодателни актове.

За подробна информация за Европейския съюз посетете интернет сайта: <http://europa.eu>

